



УГОДА
про співпрацю в галузі
освіти і науки між
Науково-освітнім
інноваційним центром
суспільних трансформацій
(Україна)
та
Державний університет
Західної Парани, Кампус
Тоledo
(Бразилія)

ACORDO
de cooperação educacional e
científica entre
o Centro de Pesquisa e Inovação
Educacional de Transformações
Sociais (Ucrânia)
e
Universidade Estadual do Oeste
do Paraná
(Brasil)

AGREEMENT
on educational and scientific
co-operation between
Research and Educational
Innovation Center of Social
Transformations (Ukraine)
and
Western Paraná State
University - Unioeste
(Brasil)

Університет штату Західна Парана, юридична особа публічного права зі штаб-квартирою на Rua Universitária, 1619, у Каскавелі, штат Парана, Бразилія, зареєстрована за номером CNPJ/MF. 78.680.337/0001-84, в особі свого ректора, професора Александра Алмейди Веббера, і з іншого боку, Науково-освітній інноваційний центр суспільних трансформацій, Україна, м. Чернігів, вул. Доценка 4а, в особі директора, професора Григорія Старченка, вирішують підписати цю угоду про співпрацю, за допомогою наступних пунктів і умов

A Universidade Estadual do Oeste Do Paraná (Unioeste), pessoa jurídica de direito público, com sede à Rua Universitária, nº 1619, na cidade de Cascavel, Estado do Paraná, Brasil, inscrita no CNPJ/MF sob nº 78.680.337/0001-84, neste ato representada por pelo seu Reitor Prof. Alexandre Almeida Webber, e de outro lado, a Centro de Pesquisa e Inovação Educacional de Transformações Sociais, *Ucrânia*, Chernihiv neste ato representada por na pessoa do diretor, Prof. Grygoriy Starchenko resolvem firmar o presente termo de cooperação, mediante as cláusulas e condições a seguir.

The Western Parana State University, legal entity of public law, headquartered at Rua Universitária, 1619, in Cascavel, state of Parana, Brazil, registered under CNPJ/MF n. 78.680.337/0001-84, represented by its Rector, Professor Alexandre Almeida Webber, and on the other hand, Research and Educational Innovation Center of Social Transformations, Ukraine, Chernihiv, Dotcenka street, 4a in this act represented by Director, Prof. Grygoriy Starchenko, decide to sign the present cooperation agreement, by means of the following clauses and conditions.

§1
Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§2
В рамках даної угоди Сторони домовились сприяти наступним діям:
– проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
– обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і післядипломного навчання

§1
O objetivo e a motivação deste acordo é o fortalecimento e o desenvolvimento de contatos científicos com base em princípios de cooperação e benefícios mútuos.

§2
No âmbito deste acordo, as Partes concordam em facilitar as seguintes ações:
– pesquisa conjunta sobre os problemas fundamentais e aplicados;
– intercâmbio de pessoal científico para pesquisa e estudos de pós-graduação (formação científica e pedagógica);
– cooperação no domínio do

§ 1
The objective and motivation of this agreement is strengthening and development of scientific contacts on the basis of principles of co-operation and mutual benefits.

§ 2
In the framework of this agreement the Parties agree to facilitate the following actions:
– joint research on the fundamental and applied problems;
– exchange of scientific personnel for research and postgraduate study (scientific and pedagogical training);
– co-operation in the



(науково-педагогічного стажування);
– співпраці з метою підготовки докторів філософії;
– участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах та інших комунікаційних заходах), які будуть організовувати обидві сторони;
– обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм (створення наукових кластерів, консорціумів тощо).

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих домовленостей.

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності відповідно до положень чинних національних та міжнародних нормативних актів. Сторони зобов'язуються дотримуватися положень Закону Бразилії № 13,709 від 14 серпня 2018 року – Загального закону про захист даних та іншого чинного законодавства щодо захисту персональних даних і конфіденційності.

§7

Кожна сторона призначить інституційного представника, відповідального за моніторинг і контроль за дотриманням усіх положень цієї угоди до моменту її припинення. Цей

ensino dos alunos;
– participação em congressos científicos (conferências, workshops, etc. eventos de comunicação) que ambas as partes organizarão;
– intercâmbio de resultados de pesquisas, publicações e outras informações científicas.

§3

As Partes cooperarão em benefício da ciência e da educação; será dada especial atenção à expansão da cooperação científica e técnica no âmbito de programas de pesquisa internacionais (criação de agrupamento ou consórcio científico, etc.).

§4

As áreas e formas de cooperação acima mencionadas não excluem a possibilidade de expandir o seu escopo.

§5

O programa detalhado de cooperação será implementado com base em acordos separados.

§6

As Partes comprometem-se a proteger os direitos de propriedade intelectual em conformidade com as disposições dos atos regulamentares nacionais e internacionais. As Partes se comprometem a cumprir as disposições da Lei Brasileira nº 13.709, de 14 de agosto de 2018 - Lei Geral de Proteção de Dados e demais legislações aplicáveis à proteção de Dados Pessoais e privacidade.

§7

Cada parte designará um representante institucional responsável pelo seguimento e controle do cumprimento de todo o disposto no presente convênio até a extinção dele. Esse representante

domain of teaching students;
– participation in scientific congresses (conferences, workshops, etc communication events) that both parties will organize;
– exchange of research results, publications and other scientific information.

§ 3

The Parties will co-operate for the benefit of science and education, special attention will be paid to the expansion of scientific and technical co-operation within frameworks of international research programs (creation of scientific cluster or consortium etc.).

§ 4

The above-mentioned areas and forms of co-operation do not exclude the possibility of expanding their scope.

§5

Detailed program of co-operation will be implemented on the basis of separate agreements.

§6

The Parties commit to protect intellectual property rights in accordance with the provisions of applicable national and international regulatory acts. The Parties undertake to comply with the provisions of Brazilian Law No. 13,709, of August 14, 2018 - General Data Protection Law and other applicable legislation to the protection of Personal Data and privacy.

§ 7

Each Part will designate an institutional representative responsible for monitoring and controlling compliance with all the provisions of this agreement



представник може бути замінений у будь-який час за умови, що про зміну буде повідомлено іншу сторону.

7.1 Unioeste призначив Лусіра Рейнальдо Алвеса відповідальним за терміни співпраці (Lucir.Alves@unioeste.br).

7.2 Науково-освітній інноваційний центр суспільних трансформацій призначив професора Шапошникова Костянтина Сергійовича відповідальним за термін співпраці (k.s.shaposhnykov@gmail.com).

7.3 Призначені особи формують Спільний комітет з подальших дій і контролю, створений ad hoc відповідно до цієї Угоди, і мають право підписувати робочий план, який не порушує умов, погоджених тут.

Відповідно до Сервісної інструкції Unioeste № 003/2022 - PRAF, керівником і менеджером цієї угоди призначено міжнародного спеціаліста, професора, доктора Рафаеля Маттьєлло.

§8

8.1. Зміни та доповнення можуть бути внесені за згодою обох Сторін тільки в письмовій формі..

8.2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською, англійською та португальською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

8.3. Дану угоду підписано на п'ятирічний термін.

8.4. Угода може бути розірвана протягом трьох місяців від письмового попередження.

§9

На виконання ст. 686 Державного декрету № 10,086 від 17 січня 2022 року, цей

poderá ser substituído a qualquer momento, desde que a alteração seja informada à outra parte.

7.1 Por parte da Unioeste se nomeia Lucir Reinaldo Alves como a responsável pelo termo de cooperação (Lucir.Alves@unioeste.br).

7.2 Por parte de Centro de Pesquisa e Inovação Educacional de Transformações Sociais se nomeia Shaposhnikov Kostiantyn Serhiyovych como responsável pelo termo de cooperação (k.s.shaposhnykov@gmail.com).

7.3 As pessoas designadas integram uma Comissão Mista de Seguimento e controle constituída ad hoc em virtude do presente acordo e terão autonomia para assinar plano de trabalhos que não violem os termos acordados neste instrumento.

Atendendo a Instrução de Serviço da Unioeste n°003/2022 – PRAF fica designado como fiscal e gestor desse convênio o Assessor Chefe de Relações Internacionais, Prof. Dr. Rafael Mattiello.

§8

8.1. Alterações e acréscimos poderão ser feitos com o consentimento de ambas as Partes somente por escrito.

8.2. O Acordo de Cooperação entra em vigor após a assinatura por ambas as Partes de textos idênticos nas línguas ucraniana, inglesa e portuguesa, as versões linguísticas são igualmente válidas.

8.3. O presente Acordo é originalmente assinado por um período de cinco anos.

8.4. O contrato pode ser rescindido no prazo de três meses a partir da data da advertência por escrito.

§9

Em conformidade com o Art. 686 do Decreto Estadual n° 10.086, de 17 de janeiro de 2022, o presente

until its extinction. This representative may be replaced at any time, provided the change is notified to the other party.

7.1 Unioeste appointed Lucir Reinaldo Alves as responsible for the term of cooperation (Lucir.Alves@unioeste.br).

7.2 Research and Educational Innovation Center of Social Transformations appointed Shaposhnikov Kostiantyn Serhiyovych as responsible for the term of cooperation (k.s.shaposhnykov@gmail.com).

7.3 Designated persons shall form a Joint Follow-up and Control Committee set up ad hoc pursuant to this Agreement and shall have autonomy to sign a work plan that does not violate the terms agreed herein.

In compliance with Unioeste Service Instruction No. 003/2022 - PRAF, is designated as supervisor and manager of this agreement the International Officer Prof. Dr. Rafael Mattiello.

§ 8

8.1. Changes and additions may be made with the consent of both Parties only in a written form.

8.2. Co-operation Agreement comes into force upon signing by both Parties of identical texts in Ukrainian, English and Portuguese languages, all language versions are equally authoritative.

8.3. The present Agreement is originally signed for five years term.

8.4. The agreement can be terminated within three months from the date of written warning.

§9

In compliance with Art. 686 of State Decree No. 10,086, of 17 January 2022, this instrument



RESEARCH AND EDUCATIONAL INNOVATION
CENTER OF SOCIAL TRANSFORMATIONS
Chernihiv, Ukraine



unioeste

Universidade Estadual do Oeste do Paraná

документ буде опубліковано в
Офіційному журналі штату
Парана у формі витягу
Unioeste

instrumento será publicado no
Diário Oficial do Estado do
Paraná, na forma de extrato pela
Unioeste.

will be published in the Diário
Official of Paraná State, in the
form of an extract by Unioeste.

§10

У разі виникнення
розбіжностей щодо
застосування або тлумачення
цієї угоди та її
імплементативних конвенцій
сторони, які її підписали,
повинні без зволікань
вирішити їх шляхом
примирення, без шкоди для
звичайних засобів арбітражу.
У випадку, якщо спір не буде
вирішено шляхом примирення,
компетентною буде
юрисдикція відповідача.

§10

Em caso de desacordo sobre a
aplicação ou a interpretação do
presente acordo e de suas
convenções de aplicação, as partes
signatárias se aproximarão sem
delongas a fim de resolvê-lo pela
via da conciliação, sem prejudicar
as vias de arbitragem habituais. Em
caso de litígio não resolvido pela
conciliação, a jurisdição
competente será a do réu.

§10

In the event of disagreement on
the application or interpretation
of this agreement and its
implementing conventions, the
signatory parties shall approach
without delay to resolve it
through conciliation, without
prejudice to the usual means of
arbitration. In the event of a
dispute not resolved by
conciliation, the competent
jurisdiction will be that of the
defendant.

**Universtet штату Західна
Парана, Rua Universitária,
1619, у Каскавелі, штат
Парана, Бразилія**

**Universidade Estadual Do Oeste
Do Paraná - Unioeste (Brasil)
Rua Universitária, nº 1619, na
cidade de Cascavel, Estado do
Paraná, Brasil**

**Western Paraná State
University – Unioeste (Brasil)
Rua Universitária, 1619, in
Cascavel, state of Parana, Brazil**

**Александр Алмейда Веббер
Ректор
e-mail:
internacional@unioeste.br**

**Alexandre Almeida Webber
Reitor Unioeste
e-mail:
internacional@unioeste.br**

**Alexandre Almeida Webber
Rector
e-mail:
internacional@unioeste.br**

**Науково-освітній
інноваційний центр
суспільних трансформацій
(Україна)
14032, Україна, м. Чернігів.
вул. Доценка 4а**

**Centro de Pesquisa e Inovação
Educacional de Transformações
Sociais (Ucrânia)
14032, Ucrânia, Chernihiv.
Dotcenka, 4a**

**Research and Educational
Innovation Center of Social
Transformations (Ukraine)
14032, Dotcenka street, 4a,
Chernihiv, Ukraine**

**Григорій Старченко
Директор
e-mail: info@reicst.com.ua**

**Grygoriy Starchenko
Diretor
e-mail: info@reicst.com.ua**

**Grygoriy Starchenko
Director
e-mail: info@reicst.com.ua**

Universidade Estadual do Oeste do Paraná –
Unioeste (Brasil)

Research and Educational Innovation Center of
Social Transformations (Ukraine)

**Prof. Alexandre Almeida Webber
Rector**

Date __ 2024

**Prof. Grygoriy Starchenko
Director**

Date 07. March 2024

